Presidencia
del
H. Senado de la Nación

CAMARA DE DIPUTADOS
DE LA NACIÓN
MESA DE ENTRADAS
04/09/2026
SEC: S Nº 34 HORA: -

PE-10/21
OD-114/26
CD-48/26

Buenos Aires, 27 de agosto de 2026

Al señor Presidente de la Honorable
Cámara de Diputados de la Nación

Tengo el agrado de dirigirme al señor Presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que pasó en revisión a esa Honorable Cámara:

"EL SENADO Y CÁMARA DE DIPUTADOS, etc.

Artículo 1°- Apruébase el TRATADO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y UCRANIA SOBRE TRASLADO DE PERSONAS SENTENCIADAS, suscripto en Buenos Aires el 6 de agosto de 2018, el que consta de veinticuatro (24) artículos y que como Anexo, en idiomas español e inglés, forma parte de la presente ley.

Artículo 2°- Comuníquese al Poder Ejecutivo Nacional."

Saludo a usted muy atentamente.

H. SENADO DE LA NACION ARGENTINA

Victoria Villarruel

PE-10/21
OD-114/26
2

Congreso de la Nación

TRATADO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
UCRANIA
SOBRE TRASLADO DE PERSONAS SENTENCIADAS

La República Argentina y Ucrania, en adelante "las Partes",

Reconociendo los principios de soberanía, igualdad y respeto mutuo de los Estados;

Considerando las disposiciones de derecho internacional y con el deseo de desarrollar la cooperación en materia penal entre ambos Estados;

Teniendo en cuenta que para alcanzar estos objetivos es necesario brindar a los extranjeros privados de su libertad por la comisión de un delito la oportunidad de cumplir su sentencia en su medio social de origen;

Considerando que la cooperación contribuirá a los objetivos de la justicia y la rehabilitación social de las personas sentenciadas;

Teniendo presente que la mejor manera de obtener tal resultado es mediante el traslado de la persona sentenciada al Estado de su nacionalidad; y

Guiadas por los principios de humanidad y respeto por los derechos humanos;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1
Definiciones

1. A los efectos del presente Tratado, se entenderá por:

a) "Estado Sentenciante": el Estado en el que se ha impuesto una sentencia contra la persona que puede ser o ha sido trasladada;

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

b) "Estado de Cumplimiento": el Estado al que la persona sentenciada puede ser o ha sido trasladada con el fin de cumplir su sentencia;

c) "Sentencia": cualquier pena o medida privativa de la libertad, de duración limitada o indeterminada, dictada por un tribunal competente por la comisión de un delito;

d) "Persona sentenciada": persona sentenciada por un tribunal con competencia en alguna de las Partes a una pena privativa de la libertad o sujeta a una medida de seguridad.

Artículo 2
Autoridades centrales

1. Todas las solicitudes de traslado, las comunicaciones posteriores y documentos oficiales emanados de ellas deberán ser tramitados y transmitidos entre las Partes mediante las Autoridades Centrales designadas en el presente Tratado.

A tal efecto, la República Argentina designa al Ministerio de Justicia y Derechos Humanos de la República Argentina y Ucrania designa al Ministerio de Justicia de Ucrania.

2. Sin perjuicio del envío de la correspondiente documentación autorizada, las Autoridades Centrales podrán cooperar, en la medida de sus posibilidades, mediante el uso de medios electrónicos o cualquier otro medio que permita una mejor y más ágil comunicación entre ellas.

Artículo 3
Principios generales

1. Las Partes se comprometen a prestarse la más amplia colaboración posible en materia de traslado de personas sentenciadas de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

2. Una persona sentenciada en el territorio de una Parte podrá ser trasladada al territorio de la otra Parte, con arreglo a lo dispuesto en el presente Tratado, para cumplir la sentencia que se le haya impuesto. A tal fin, podrá expresar al Estado Sentenciante o al Estado de Cumplimiento su deseo de que se la traslade en virtud de este Tratado.

3. El traslado podrá ser solicitado por el Estado Sentenciante o por el Estado de Cumplimiento.

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

Artículo 4
Fundamentos para iniciar el procedimiento de traslado

El pedido de la persona sentenciada, o su representante legal o sus familiares cercanos enviado a la Autoridad Central de la otra Parte constituirá el fundamento para que se considere el traslado al Estado de su nacionalidad. No obstante, la Parte requerida decidirá si solicita o no el traslado.

Artículo 5
Condiciones para el traslado

1. Una persona sentenciada podrá ser trasladada conforme al presente Tratado sólo si concurren las siguientes condiciones:

a) que la persona sentenciada sea nacional del Estado de Cumplimiento;

b) que la sentencia se haya hecho efectiva y sea definitiva;

c) que la parte de la pena que reste cumplir no sea inferior a un año a la fecha de la recepción de la solicitud de traslado;

d) que la persona sentenciada otorgue su consentimiento al traslado;

e) que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la sentencia configuren delito de conformidad con la legislación del Estado de Cumplimiento. A tal efecto, no se tendrán en cuenta las diferencias terminológicas que no tengan incidencia en la naturaleza del delito;

f) que se haya reparado el daño resultante del delito y se hayan reembolsado los gastos judiciales;

g) que tanto el Estado Sentenciante como el Estado de Cumplimiento den su consentimiento para el traslado.

2. Las Partes podrán prestar su consentimiento para el traslado aunque la duración de la pena que la persona sentenciada aún deba cumplir sea inferior a un año o el daño ocasionado por el delito no se haya reparado en su totalidad.

Artículo 6
Obligación de facilitar información

1. Las Partes deberán comunicar, tanto a la persona sentenciada como a su representante legal, la posibilidad de dirigirse a las autoridades competentes de cualquiera de las Partes para solicitar el traslado del sentenciado al Estado de su nacionalidad y las consecuencias jurídicas del traslado.

2. Deberá informarse por escrito a la persona sentenciada o a su representante legal sobre cualquier medida tomada por el Estado Sentenciante o el Estado de

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

Cumplimiento, así como toda decisión adoptada por cualquiera de los Estados respecto del pedido de traslado.

Artículo 7
Documentación necesaria

1. A fin de que se considere el traslado, el Estado Sentenciante brindará la siguiente información y documentación al Estado de Cumplimiento:

a) el nombre, la fecha y el lugar de nacimiento de la persona sentenciada;

b) en su caso, la dirección de la persona sentenciada en el Estado de Cumplimiento;

c) el texto de las disposiciones legales en virtud de las cuales se ha impuesto la sentencia;

d) una declaración escrita de la persona sentenciada o, en los casos mencionados en el Artículo 16 del presente Tratado, de su representante legal mediante la cual se brinde el consentimiento al traslado;

e) una copia certificada de la sentencia dictada y, en caso de que se introduzcan modificaciones, la sentencia definitiva;

f) una declaración que indique el tiempo de la sentencia ya cumplida, incluida toda información referida a cualquier detención o remisión del caso en la etapa de instrucción, la fecha de finalización de la condena y cualquier otra circunstancia relativa a su ejecución;

g) cuando proceda, un informe médico o social sobre la persona sentenciada, información acerca del tratamiento al que se encuentra sometida en el Estado Sentenciante y cualquier recomendación respecto de la continuación del tratamiento en el Estado de Cumplimiento;

h) una declaración sobre los perjuicios relacionados y su compensación.

2. El Estado de Cumplimiento entregará al Estado Sentenciante la siguiente documentación:

a) un documento o declaración que indique que la persona sentenciada es un nacional de dicho Estado;

b) una copia de la legislación aplicable del Estado de Cumplimiento, siempre que las acciones y omisiones que motivaron la imposición de la sentencia en el Estado Sentenciante configuren delito conforme a la legislación del Estado de Cumplimiento.

3. De ser necesario, las Partes podrán solicitar información adicional.

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

Artículo 8
Consentimiento y verificación

1. El Estado Sentenciante deberá garantizar que la persona que deba prestar su consentimiento para el traslado, conforme al Artículo 5, párrafo 1, inciso d, del presente Tratado o al Artículo 16, lo hará voluntariamente y con pleno conocimiento de las consecuencias jurídicas que de ello se deriven.

2. El Estado Sentenciante deberá brindar al Estado de Cumplimiento la oportunidad de verificar, por medio de un cónsul u otro funcionario autorizado por el Estado de Cumplimiento, que el consentimiento se haya otorgado conforme a las condiciones estipuladas en el párrafo precedente.

Artículo 9
Decisión sobre la solicitud de traslado

1. La decisión sobre si prestar consentimiento para el traslado o denegarlo deberá ser tomada por la Parte cuanto antes desde la fecha de recepción de los documentos mencionados en el Artículo 7 del presente Tratado. La persona respecto de la cual se haya enviado la solicitud o la persona que haya pedido el traslado o su representante legal deberá ser informada de la decisión tomada.

2. La decisión de denegar la solicitud de traslado de la persona sentenciada deberá ser fundada.

Artículo 10
Procedimiento del traslado

Las autoridades competentes de las Partes convendrán el lugar, la fecha y el procedimiento para el traslado.

Artículo 11
Consecuencias del traslado para el Estado de Cumplimiento

1. El Estado de Cumplimiento se compromete a proceder a la ejecución de la sentencia en su totalidad con arreglo a las disposiciones de su legislación.

2. El Estado de Cumplimiento continuará con la ejecución de la sentencia conforme a las disposiciones de su legislación.

3. La sentencia impuesta se ejecutará de conformidad con la resolución emanada del tribunal del Estado Sentenciante. El tribunal del Estado de Cumplimiento decidirá sobre la ejecución de la sentencia con arreglo a sus lineamientos.

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

4. En los casos en que el período máximo de prisión previsto en la legislación del Estado de Cumplimiento sea inferior al establecido en la sentencia, el tribunal de dicho Estado fijará el período máximo de prisión de acuerdo con su legislación.

5. Si la sentencia se refiere a dos o más actos, y al menos uno de ellos no configura delito según las leyes del Estado de Cumplimiento, el tribunal del Estado Sentenciante deberá informar qué parte de la pena se aplicará al acto que constituye delito.

Artículo 12
Indulto, amnistía y conmutación

Solamente el Estado Sentenciante podrá conceder el indulto, la amnistía o la conmutación de la pena de conformidad con su legislación. No obstante, el Estado de Cumplimiento podrá solicitar al Estado Sentenciante, con motivos fundados, el otorgamiento del indulto, la amnistía o la conmutación de la pena.

Artículo 13
Competencia de los tribunales

1. Únicamente el tribunal del Estado Sentenciante tendrá derecho a revisar la sentencia.

2. En caso de que la sentencia sea revisada, el Estado Sentenciante enviará de inmediato al Estado de Cumplimiento una copia de la resolución referida a su decisión de revocar o modificar la sentencia.

Artículo 14
Información sobre la ejecución de la sentencia

El Estado de Cumplimiento brindará al Estado Sentenciante información relativa a la ejecución de la sentencia, a saber:

a) si el Estado de Cumplimiento considera que la sentencia ha sido cumplida;

b) si la persona sentenciada se fugó antes de que finalice el cumplimiento de la sentencia;

c) cualquier otra información que pueda solicitar el Estado Sentenciante.

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

Artículo 15
Tránsito

1. Si una Parte hubiere acordado con un tercer Estado el traslado de la persona sentenciada, la otra Parte deberá conceder, de conformidad con su legislación, el tránsito de dicha persona por su territorio y adoptar las medidas necesarias respecto de su custodia.

2. No se requerirá la solicitud de tránsito cuando el traslado se lleve a cabo sobre el territorio de una de las Partes por transporte aéreo sin aterrizaje programado.

Artículo 16
Personas sujetas a medidas de seguridad de naturaleza médica

1. El presente Tratado se aplicará a toda persona inimputable que haya cometido un delito y contra quien se hayan impuesto medidas de seguridad de naturaleza médica.

2. Las Partes convendrán, con arreglo a su respectiva legislación, el tipo de tratamiento que brindarán a dicha persona luego de su traslado. El representante legal de la persona en cuestión será quien otorgue el consentimiento al traslado.

Artículo 17
Personas en el Estado de Cumplimiento

Cuando un nacional de una Parte sujeto a una sentencia en el territorio de la otra no la haya cumplido en el Estado Sentenciante y se encuentre en el territorio del Estado de Cumplimiento, el Estado Sentenciante podrá solicitar a la otra Parte que prosiga con la ejecución de la sentencia.

Artículo 18
Idioma

A los efectos del presente Tratado, la información que intercambien las Partes deberá estar acompañada por una traducción al idioma oficial del Estado que recibe dicha información o al idioma inglés.

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

Artículo 19
Validez de los documentos

A los fines del presente Tratado, los documentos emitidos o autorizados por las autoridades competentes de una Parte, con la firma y el sello oficial de la persona autorizada no requerirán ninguna certificación ni legalización adicional.

Artículo 20
Gastos

1. Los gastos relacionados con el traslado de la persona sentenciada hasta el momento de su entrega correrán por cuenta de la Parte en cuyo territorio se generaron los gastos. Los costos relacionados con la realización del traslado y la continuación de la ejecución de la sentencia correrán por cuenta del Estado de Cumplimiento.
2. Todo gasto ocasionado por el tránsito de la persona sentenciada será cubierto por la Parte que lo solicite.

Artículo 21
Consultas

Las Autoridades Centrales, a solicitud de una de ellas, mantendrán consultas sobre la interpretación y aplicación del presente Tratado.

Artículo 22
Resolución de controversias

Toda controversia que surja en relación con la interpretación y aplicación del presente Tratado se resolverá mediante consultas por la vía diplomática.

Artículo 23
Otros acuerdos

Las disposiciones del presente Tratado no afectarán los derechos y obligaciones de las Partes en virtud de otros tratados internacionales de los que sean Parte.

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

Congreso de la Nación

Artículo 24
Entrada en vigencia y terminación

1. Este Tratado está sujeto a ratificación y entrará en vigor el trigésimo día después del canje de los instrumentos de ratificación.

2. Las Partes podrán dar por terminado el presente Tratado en cualquier momento mediante notificación escrita por la vía diplomática. La terminación se hará efectiva seis (6) meses después de la fecha de dicha notificación.

3. En caso de terminación de este Tratado:

a) las solicitudes de traslado que se encuentren en trámite al momento de la recepción de la notificación se continuarán hasta su total ejecución;

b) sus disposiciones continuarán siendo de aplicación a las personas sentenciadas que hayan sido trasladadas en virtud del presente Tratado, hasta el total cumplimiento de las sentencias respectivas.

4. El presente Tratado se aplicará a toda solicitud presentada con posterioridad a su fecha de entrada en vigor, aun cuando la sentencia haya sido impuesta antes de dicha fecha.

HECHO en dos originales en Buenos Aires, el 6 de agosto de 2018, en los idiomas español, ucraniano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá la versión en inglés.

POR
LA REPÚBLICA ARGENTINA

POR
UCRANIA

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

PE-10/21
OD-114/26
11

Congreso de la Nación

TREATY
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
UKRAINE
ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

The Argentine Republic and Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties",

Recognizing the principles of sovereignty, equality and mutual respect of States;

Considering the provisions of international law and desirous of carrying out interstate cooperation in the criminal field;

Taking into account that these objectives require that foreigners who have been deprived of their liberty for committing a criminal offence have the opportunity to serve their sentences within their society;

Considering that the co-operation shall contribute to the aims of justice and social rehabilitation of the sentenced persons;

Bearing in mind that the best way to achieve this goal is by transferring them to the state of their nationality; and

Guided by the principles of humanity and respect for human rights;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

1. For the purposes of this Treaty:

a) "Sentencing State" refers to the State in which a sentence was imposed on the person who may be or has been transferred;

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

b) "State of Enforcement" refers to the State to which the sentenced person may be or has been transferred to serve the sentence;

c) "Sentence" refers to any penalty or measure involving deprivation of liberty as ordered by a court of competent jurisdiction for a limited or unlimited period of time due to the commission of a criminal offence;

d) "Sentenced Person" refers to the person sentenced by a court of competent jurisdiction of one of the Parties to a penalty causing deprivation of liberty or to whom a security measure is ordered.

Article 2
Central Authorities

1. All requests for transfer, subsequent communications and official documents arising from them shall be processed and transmitted by one Party to the other through the Central Authorities designated in this Treaty.

For that purpose, the Argentine Republic designates the Ministry of Justice and Human Rights of the Argentine Republic and Ukraine designates the Ministry of Justice of Ukraine.

2. Without prejudice to the sending of the corresponding authenticated documentation, the Central Authorities may cooperate, to the extent of their possibilities, by using electronic means or any other means enabling better and quicker communication between them.

Article 3
General Principles

1. The Parties undertake to afford each other the highest level of cooperation on the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Treaty.

2. A person sentenced in the territory of a Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the regulations of this Treaty, to serve the sentence imposed on him. To this end, such person may indicate to the Sentencing State or to the State of Enforcement his interest in being transferred under this Treaty.

3. The transfer may be requested by the Sentencing State or by the State of Enforcement.

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

Article 4
Basis for the Commencement of a Transfer Procedure

The request of the sentenced person, or his/her legal representative or of his/her close relatives sent to the Central Authority of either of the Parties shall constitute the basis for the consideration for his transfer to his State of nationality. However, the requested Party shall decide on whether it will request the transfer or not.

Article 5
Conditions for a Transfer

1. A sentenced person may be transferred under this Treaty only on the following conditions:

a) the person must be a national of the State of Enforcement;

b) the sentence must have become effective and must be final;

c) at the time of receipt of the request for transfer, the remaining sentence term to be served must be at least one year;

d) the transfer must be consented to by the sentenced person;

e) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed, constitute a crime according to the law of the State of Enforcement. For this purpose, no account shall be taken in differences in terminology that have no bearing in the nature of the offence;

f) any damage caused as a result of the offence must have been made good and litigation costs must have been reimbursed;

g) the Sentencing State and the State of Enforcement must agree to the transfer.

2. The Parties may agree on the transfer even if the terms to be served by the sentenced person is less than one year or the whole damage caused by the offence has not been made good.

Article 6
Obligation to Furnish Information

1. The Parties shall assume the obligation to explain to the sentenced persons and their legal representatives that they may address the competent authorities of either Party to request the transfer of the sentenced person to State of his nationality and of the legal consequences thereof.

2. The sentenced person or his/her legal representative shall be informed in writing of any action performed by the Sentencing State or by the State of Enforcement and also of any decision taken by any of the States on a request for transfer.

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

Article 7
Documents to be Submitted

1. For the purpose of considering the issue of the transfer, the Sentencing State shall submit the following information and documents to the State of Enforcement:

a) the name, date and place of birth of the sentenced person;

b) his address, if any, in the State of Enforcement;

c) the texts of the criminal law provisions based on which the person has been sentenced;

d) a written statement of the sentenced person or, in the cases referred to in Article 16 of this Treaty, of his/her legal representative showing his consent to the transfer;

e) a certified copy of the decision in force and, in case the sentence is amended, the final decision;

f) a statement indicating the term of the sentence already served, including information on any arrest or pre-trial referral, the date of the end of the sentence and any other facts relevant to the implementation of the sentence;

g) whenever appropriate, any medical or social report on the sentenced person, information on his or her treatment in the Sentencing State and any recommendation for further treatment in the State of Enforcement;

h) a statement on any related damage and its reinvestment.

2. The State of Enforcement shall provide the Sentencing State with the following documents:

a) a document or statement indicating that the sentenced person is a national of that State;

b) a copy of the relevant law of the State of Enforcement providing that the actions and omissions for which the sentence was imposed in the Sentencing State constitute an offence under the law of the State of Enforcement.

3. Where necessary, the Parties may request additional information.

Article 8
Consent and Verification Thereof

1. The Sentencing State shall ensure that the person that is requested to consent to the transfer according to paragraph 1, subparagraph «d» of Article 5 or Article 16 of this Treaty does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.

2. The Sentencing State shall afford an opportunity to the State of Enforcement to verify through a Consul or other official authorized by the State of Enforcement that the consent is given according to the conditions set forth in paragraph 1 of this Article.

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

Article 9
Decision on the Request for Transfer

1. The decision on the consent to or refusal of the transfer shall be taken by the Party as soon as possible from the date of receipt of the documents established in Article 7 of this Treaty. The person for whom the request was sent or the person that has requested the transfer or his/her legal representative shall be informed of the decision taken.

2. The refusal of the request for transfer of the sentenced person must be motivated.

Article 10
Transfer Procedure

The competent authorities of the Parties shall agree on the place, date and procedure for the transfer.

Article 11
Effects of a Transfer in the State of Enforcement

1. The State of Enforcement shall undertake to implement the entire sentence in accordance with the provisions of its laws.

2. The State of Enforcement shall continue the implementation of the sentence according to the provisions of its laws.

3. The sentence imposed shall be implemented according to the ruling of the court of the Sentencing State. Following the guidelines of the sentence imposed, the court of the State of Enforcement shall decide on its implementation.

4. Where, in accordance with the laws of the State of Enforcement, the maximum period of imprisonment is less than that provided for in the sentence, the court of the State of Enforcement shall determine the maximum period of imprisonment established in the laws of that State.

5. If the sentence is related to two or more acts, one or more of which do not constitute an offence according to the laws of the State of Enforcement, the court of the Sentencing State shall inform what portion of the penalty shall be applied to the act constituting an offence.

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

Article 12
Pardon, Amnesty and Commutation

Only the Sentencing State may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its legislation. However, the State of Enforcement may request the Sentencing State, on well-founded grounds, that a pardon, amnesty or commutation be granted.

Article 13
Jurisdiction of Courts

1. Only the Court of the Sentencing State shall have the right to review the sentence.

2. Should the sentence be reviewed, the Sentencing State shall immediately send a true copy of the resolution related to its decision to remove or amend the sentence to the State of Enforcement.

Article 14
Information on the Enforcement of a Sentence

The State of Enforcement shall provide relevant information on the enforcement of the sentence to the Sentencing State, namely:

a) whether the State of Enforcement considers that the sentence has been served;

b) whether the sentenced person escaped from custody before the enforcement of the sentence was completed;

c) any such other information as may be requested by the Sentencing State.

Article 15
Transit

1. If the transfer of the sentenced person is agreed upon with a third State by one of the Parties, the other Party shall in accordance with its law, grant a request for transit of a sentenced person through its territory and take the necessary measures for custody.

2. No application for transit shall be required if the transfer takes place by air over the territory of a Party and no landing has been scheduled.

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

Article 16
Persons under Medical Security Measures

1. This Treaty shall be applied to the inimputable persons who have committed a crime to whom the security measures of medical nature are ordered.

2. According to their respective laws, the Parties shall agree on the kind of treatment to be accorded to such individuals upon transfer. The consent to the transfer of such person shall be obtained from his/her legal representative.

Article 17
Persons in the State of Enforcement

Where a national of a Party who is the subject of a sentence in force in the territory of another Party, has not served the sentence in the Sentencing State and is located in the territory of the State of Enforcement, the Sentencing State may request the other Party to take over the execution of the sentence.

Article 18
Language

For the purposes of this Treaty, the information exchanged between the Parties shall be accompanied by a translation into the official language of the State receiving the information or into English.

Article 19
Validity of Documents

For the purposes of this Treaty documents issued or authorized by the relevant authorities of one Party, with the official seal and the signature of the authorized person shall not require any additional certification or legalization.

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

Article 20
Costs

1. Any expenses related to the transfer of the sentenced person incurred up to the time of surrender of the sentenced person shall be borne by the Party in whose territory they have been incurred. Costs related to the implementation of the transfer and the continued enforcement of the sentence thereafter shall be borne by the State of Enforcement.

2. Any expense arising from transit of the sentenced person shall be borne by the Party requesting such transit.

Article 21
Consultations

The Central Authorities, at request of one of them, shall have consultations on interpretation and application of this Treaty.

Article 22
Settlement of Disputes

Any disputes arising in the interpretation and application of this Treaty shall be resolved by consultations through diplomatic channels.

Article 23
Other Arrangements

The provisions of this Treaty shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international treaties to which they are Parties.

Article 24
Entry into Force and Termination

1. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the 30th (thirtieth) day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect 6 (six) months after the date of which the notice is given.

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

3. In case of termination of the Treaty:

a) transfer requests that are being processed at the time of receipt of the notification shall be fully complied with;

b) the provisions of this Treaty shall continue to apply to sentenced persons who have been transferred under them, until the respective sentences are fully served.

4. This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force even if the sentence was imposed before that date.

DONE in two originals at Buenos Aires on this 6th day of August 2018, in Spanish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR
THE ARGENTINE REPUBLIC

FOR
UKRAINE

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

SENADO DE LA NACION
DIRECCION DE MESA DE ENTRADAS
C 5 ABR 2024
EXP. PE Nº 10/21 Hora.....

República Argentina - Poder Ejecutivo Nacional
2021 - Año de Homenaje al Premio Nobel de Medicina Dr. César Milstein

Mensaje

Número: NO-2021-29147901-APN-SSAP#JGM

CIUDAD DE BUENOS AIRES
Lunes 5 de Abril de 2021

Referencia: Mensaje - Aprueba el TRATADO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y UCRANIA SOBRE TRASLADO DE PERSONAS SENTENCIADAS

AL HONORABLE CONGRESO DE LA NACIÓN:

Tengo el agrado de dirigirme a Su Honorabilidad con el objeto de someter a su consideración un proyecto de ley tendiente a aprobar el TRATADO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y UCRANIA SOBRE TRASLADO DE PERSONAS SENTENCIADAS, suscripto en BUENOS AIRES el 6 de agosto de 2018.

El Tratado cuya aprobación se solicita establece, entre sus principios generales, que una persona sentenciada en el territorio de una Parte pueda ser trasladada al territorio de la otra Parte para cumplir la sentencia que se le haya impuesto.

En tal sentido, una persona sentenciada podrá ser trasladada solo si concurren las siguientes condiciones: que la persona sentenciada sea nacional del Estado de Cumplimiento; que la sentencia se haya hecho efectiva y sea definitiva; que la parte de la pena que reste cumplir no sea inferior a UN (1) año a la fecha de la recepción de la solicitud de traslado; que la persona sentenciada otorgue su consentimiento al traslado; que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la sentencia configuren delito de conformidad con la legislación del Estado de Cumplimiento; que se haya reparado el daño resultante del delito y se hayan reembolsado los gastos judiciales y que tanto el Estado Sentenciante como el Estado de Cumplimiento den su consentimiento para el traslado. Las Partes podrán prestar su consentimiento para el traslado, aunque la duración de la pena que la persona sentenciada deba cumplir sea inferior a UN (1) año o el daño ocasionado por el delito no se haya reparado en su totalidad.

Por otro lado, el Tratado dispone que las Partes comuniquen, tanto a la persona sentenciada como a su representante legal, la posibilidad de dirigirse a las autoridades competentes de cualquiera de las Partes para solicitar el traslado del sentenciado o de la sentenciada al Estado de su nacionalidad y las consecuencias jurídicas del traslado.

También, el referido instrumento establece que únicamente el tribunal del Estado Sentenciante tendrá derecho a revisar la sentencia y que solamente el Estado Sentenciante podrá conceder el indulto, la amnistía o la

H. SENADO DE LA NACION
FOLIO
2
MESA DE ENTRADAS

conmutación de la pena de conformidad con su legislación.

Finalmente, el Tratado prevé que los gastos relacionados con el traslado de la persona sentenciada hasta el momento de su entrega correrán por cuenta de la Parte en cuyo territorio se generaron los gastos. Los costos relacionados con la realización del traslado y la continuación de la ejecución de la sentencia correrán por cuenta del Estado de Cumplimiento. Todo gasto ocasionado por el tránsito de la persona sentenciada será cubierto por la Parte que lo solicite.

El Tratado se aplicará a toda solicitud presentada con posterioridad a su fecha de entrada en vigor, aun cuando la sentencia haya sido impuesta antes de dicha fecha.

La aprobación del TRATADO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y UCRANIA SOBRE TRASLADO DE PERSONAS SENTENCIADAS permitirá la rehabilitación social de las personas sentenciadas, brindando a los extranjeros privados o las extranjeras privadas de su libertad por la comisión de un delito la oportunidad de cumplir su sentencia en su medio social de origen.

Saludo a Su Honorabilidad con mi mayor consideración.

Cecilia GOMEZ MIRADA
Subsecretaria
Subsecretaría de Asuntos Parlamentarios
Jefatura de Gabinete de Ministros

Santiago Andrés Cafiero
Jefe de Gabinete de Ministros
Jefatura de Gabinete de Ministros

Alberto Ángel Fernández
Presidente
Presidencia de la Nación

H. SENADO DE LA NACION
FOLIO
3
MESA DE ENTRADAS

República Argentina - Poder Ejecutivo Nacional
2021 - Año de Homenaje al Premio Nobel de Medicina Dr. César Milstein

Proyecto de ley

Número: NO-2021-29147901-APN-SSAP#JGM

CIUDAD DE BUENOS AIRES
Lunes 5 de Abril de 2021

Referencia: Aprueba el TRATADO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y UCRANIA SOBRE TRASLADO DE PERSONAS SENTENCIADAS

EL SENADO Y CÁMARA DE DIPUTADOS

DE LA NACIÓN ARGENTINA, REUNIDOS EN CONGRESO,...

SANCIONAN CON FUERZA DE

LEY:

ARTÍCULO 1º.- Apruébase el TRATADO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y UCRANIA SOBRE TRASLADO DE PERSONAS SENTENCIADAS, suscripto en BUENOS AIRES el 6 de agosto de 2018, el que consta de VEINTICUATRO (24) artículos y que como ANEXO (IF-2020-11085529-APN-DTR#MRE), en idiomas español e inglés, forma parte de la presente ley.

ARTÍCULO 2º.- Comuníquese al PODER EJECUTIVO NACIONAL.

Cecilia GOMEZ MIRADA
Subsecretaria
Subsecretaría de Asuntos Parlamentarios
Jefatura de Gabinete de Ministros

Santiago Andrés Cafiero
Jefe de Gabinete de Ministros
Jefatura de Gabinete de Ministros

Alberto Ángel Fernández
Presidente
Presidencia de la Nación



H. SENADO DE LA NACION
FOLIO
5
MESA DE ENTRADAS

TRATADO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
UCRANIA
SOBRE TRASLADO DE PERSONAS SENTENCIADAS

La República Argentina y Ucrania, en adelante "las Partes",

Reconociendo los principios de soberanía, igualdad y respeto mutuo de los Estados;

Considerando las disposiciones de derecho internacional y con el deseo de desarrollar la cooperación en materia penal entre ambos Estados;

Teniendo en cuenta que para alcanzar estos objetivos es necesario brindar a los extranjeros privados de su libertad por la comisión de un delito la oportunidad de cumplir su sentencia en su medio social de origen;

Considerando que la cooperación contribuirá a los objetivos de la justicia y la rehabilitación social de las personas sentenciadas;

Teniendo presente que la mejor manera de obtener tal resultado es mediante el traslado de la persona sentenciada al Estado de su nacionalidad; y

Guiadas por los principios de humanidad y respeto por los derechos humanos;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1
Definiciones

1. A los efectos del presente Tratado, se entenderá por:

a) "Estado Sentenciante": el Estado en el que se ha impuesto una sentencia contra la persona que puede ser o ha sido trasladada;

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

H. SENADO DE LA NACION
FOLIO 6
MESA DE ENTRADAS

b) "Estado de Cumplimiento": el Estado al que la persona sentenciada puede ser o ha sido trasladada con el fin de cumplir su sentencia;

c) "Sentencia": cualquier pena o medida privativa de la libertad, de duración limitada o indeterminada, dictada por un tribunal competente por la comisión de un delito;

d) "Persona sentenciada": persona sentenciada por un tribunal con competencia en alguna de las Partes a una pena privativa de la libertad o sujeta a una medida de seguridad.

Artículo 2
Autoridades centrales

1. Todas las solicitudes de traslado, las comunicaciones posteriores y documentos oficiales emanados de ellas deberán ser tramitados y transmitidos entre las Partes mediante las Autoridades Centrales designadas en el presente Tratado.

A tal efecto, la República Argentina designa al Ministerio de Justicia y Derechos Humanos de la República Argentina y Ucrania designa al Ministerio de Justicia de Ucrania.

2. Sin perjuicio del envío de la correspondiente documentación autorizada, las Autoridades Centrales podrán cooperar, en la medida de sus posibilidades, mediante el uso de medios electrónicos o cualquier otro medio que permita una mejor y más ágil comunicación entre ellas.

Artículo 3
Principios generales

1. Las Partes se comprometen a prestarse la más amplia colaboración posible en materia de traslado de personas sentenciadas de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

2. Una persona sentenciada en el territorio de una Parte podrá ser trasladada al territorio de la otra Parte, con arreglo a lo dispuesto en el presente Tratado, para cumplir la sentencia que se le haya impuesto. A tal fin, podrá expresar al Estado Sentenciante o al Estado de Cumplimiento su deseo de que se la traslade en virtud de este Tratado.

3. El traslado podrá ser solicitado por el Estado Sentenciante o por el Estado de Cumplimiento.

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

H. SENADO DE LA NACION
FOLIO
7
MESA DE ENTRADAS

Artículo 4
Fundamentos para iniciar el procedimiento de traslado

El pedido de la persona sentenciada, o su representante legal o sus familiares cercanos enviado a la Autoridad Central de la otra Parte constituirá el fundamento para que se considere el traslado al Estado de su nacionalidad. No obstante, la Parte requerida decidirá si solicita o no el traslado.

Artículo 5
Condiciones para el traslado

1. Una persona sentenciada podrá ser trasladada conforme al presente Tratado sólo si concurren las siguientes condiciones:

a) que la persona sentenciada sea nacional del Estado de Cumplimiento;

b) que la sentencia se haya hecho efectiva y sea definitiva;

c) que la parte de la pena que reste cumplir no sea inferior a un año a la fecha de la recepción de la solicitud de traslado;

d) que la persona sentenciada otorgue su consentimiento al traslado;

e) que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la sentencia configuren delito de conformidad con la legislación del Estado de Cumplimiento. A tal efecto, no se tendrán en cuenta las diferencias terminológicas que no tengan incidencia en la naturaleza del delito;

f) que se haya reparado el daño resultante del delito y se hayan reembolsado los gastos judiciales;

g) que tanto el Estado Sentenciante como el Estado de Cumplimiento den su consentimiento para el traslado.

2. Las Partes podrán prestar su consentimiento para el traslado aunque la duración de la pena que la persona sentenciada aún deba cumplir sea inferior a un año o el daño ocasionado por el delito no se haya reparado en su totalidad.

Artículo 6
Obligación de facilitar información

1. Las Partes deberán comunicar, tanto a la persona sentenciada como a su representante legal, la posibilidad de dirigirse a las autoridades competentes de cualquiera de las Partes para solicitar el traslado del sentenciado al Estado de su nacionalidad y las consecuencias jurídicas del traslado.

2. Deberá informarse por escrito a la persona sentenciada o a su representante legal sobre cualquier medida tomada por el Estado Sentenciante o el Estado de

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

H. SENADO DE LA NACION
FOLIO
8
MESA DE ENTRADAS

Cumplimiento, así como toda decisión adoptada por cualquiera de los Estados respecto del pedido de traslado.

Artículo 7
Documentación necesaria

1. A fin de que se considere el traslado, el Estado Sentenciante brindará la siguiente información y documentación al Estado de Cumplimiento:

a) el nombre, la fecha y el lugar de nacimiento de la persona sentenciada;

b) en su caso, la dirección de la persona sentenciada en el Estado de Cumplimiento;

c) el texto de las disposiciones legales en virtud de las cuales se ha impuesto la sentencia;

d) una declaración escrita de la persona sentenciada o, en los casos mencionados en el Artículo 16 del presente Tratado, de su representante legal mediante la cual se brinde el consentimiento al traslado;

e) una copia certificada de la sentencia dictada y, en caso de que se introduzcan modificaciones, la sentencia definitiva;

f) una declaración que indique el tiempo de la sentencia ya cumplida, incluida toda información referida a cualquier detención o remisión del caso en la etapa de instrucción, la fecha de finalización de la condena y cualquier otra circunstancia relativa a su ejecución;

g) cuando proceda, un informe médico o social sobre la persona sentenciada, información acerca del tratamiento al que se encuentra sometida en el Estado Sentenciante y cualquier recomendación respecto de la continuación del tratamiento en el Estado de Cumplimiento;

h) una declaración sobre los perjuicios relacionados y su compensación.

2. El Estado de Cumplimiento entregará al Estado Sentenciante la siguiente documentación:

a) un documento o declaración que indique que la persona sentenciada es un nacional de dicho Estado;

b) una copia de la legislación aplicable del Estado de Cumplimiento, siempre que las acciones y omisiones que motivaron la imposición de la sentencia en el Estado Sentenciante configuren delito conforme a la legislación del Estado de Cumplimiento.

3. De ser necesario, las Partes podrán solicitar información adicional.

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

H. SENADO DE LA NACION
FOLIO
9
MESA DE ENTRADAS

Artículo 8
Consentimiento y verificación

1. El Estado Sentenciante deberá garantizar que la persona que deba prestar su consentimiento para el traslado, conforme al Artículo 5, párrafo 1, inciso d, del presente Tratado o al Artículo 16, lo hará voluntariamente y con pleno conocimiento de las consecuencias jurídicas que de ello se deriven.

2. El Estado Sentenciante deberá brindar al Estado de Cumplimiento la oportunidad de verificar, por medio de un cónsul u otro funcionario autorizado por el Estado de Cumplimiento, que el consentimiento se haya otorgado conforme a las condiciones estipuladas en el párrafo precedente.

Artículo 9
Decisión sobre la solicitud de traslado

1. La decisión sobre si prestar consentimiento para el traslado o denegarlo deberá ser tomada por la Parte cuanto antes desde la fecha de recepción de los documentos mencionados en el Artículo 7 del presente Tratado. La persona respecto de la cual se haya enviado la solicitud o la persona que haya pedido el traslado o su representante legal deberá ser informada de la decisión tomada.

2. La decisión de denegar la solicitud de traslado de la persona sentenciada deberá ser fundada.

Artículo 10
Procedimiento del traslado

Las autoridades competentes de las Partes convendrán el lugar, la fecha y el procedimiento para el traslado.

Artículo 11
Consecuencias del traslado para el Estado de Cumplimiento

1. El Estado de Cumplimiento se compromete a proceder a la ejecución de la sentencia en su totalidad con arreglo a las disposiciones de su legislación.

2. El Estado de Cumplimiento continuará con la ejecución de la sentencia conforme a las disposiciones de su legislación.

3. La sentencia impuesta se ejecutará de conformidad con la resolución emanada del tribunal del Estado Sentenciante. El tribunal del Estado de Cumplimiento decidirá sobre la ejecución de la sentencia con arreglo a sus lineamientos.

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACIÓN ARGENTINA

H. SENADO DE LA NACION
FOLIO
10
MESA DE ENTRADAS

4. En los casos en que el período máximo de prisión previsto en la legislación del Estado de Cumplimiento sea inferior al establecido en la sentencia, el tribunal de dicho Estado fijará el período máximo de prisión de acuerdo con su legislación.

5. Si la sentencia se refiere a dos o más actos, y al menos uno de ellos no configura delito según las leyes del Estado de Cumplimiento, el tribunal del Estado Sentenciante deberá informar qué parte de la pena se aplicará al acto que constituye delito.

Artículo 12
Indulto, amnistía y conmutación

Solamente el Estado Sentenciante podrá conceder el indulto, la amnistía o la conmutación de la pena de conformidad con su legislación. No obstante, el Estado de Cumplimiento podrá solicitar al Estado Sentenciante, con motivos fundados, el otorgamiento del indulto, la amnistía o la conmutación de la pena.

Artículo 13
Competencia de los tribunales

1. Únicamente el tribunal del Estado Sentenciante tendrá derecho a revisar la sentencia.

2. En caso de que la sentencia sea revisada, el Estado Sentenciante enviará de inmediato al Estado de Cumplimiento una copia de la resolución referida a su decisión de revocar o modificar la sentencia.

Artículo 14
Información sobre la ejecución de la sentencia

El Estado de Cumplimiento brindará al Estado Sentenciante información relativa a la ejecución de la sentencia, a saber:

a) si el Estado de Cumplimiento considera que la sentencia ha sido cumplida;

b) si la persona sentenciada se fugó antes de que finalice el cumplimiento de la sentencia;

c) cualquier otra información que pueda solicitar el Estado Sentenciante.

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

H. SENADO DE LA NACION
FOLIO
11
MESA DE ENTRADAS

Artículo 15
Tránsito

1. Si una Parte hubiere acordado con un tercer Estado el traslado de la persona sentenciada, la otra Parte deberá conceder, de conformidad con su legislación, el tránsito de dicha persona por su territorio y adoptar las medidas necesarias respecto de su custodia.

2. No se requerirá la solicitud de tránsito cuando el traslado se lleve a cabo sobre el territorio de una de las Partes por transporte aéreo sin aterrizaje programado.

Artículo 16
Personas sujetas a medidas de seguridad de naturaleza médica

1. El presente Tratado se aplicará a toda persona inimputable que haya cometido un delito y contra quien se hayan impuesto medidas de seguridad de naturaleza médica.

2. Las Partes convendrán, con arreglo a su respectiva legislación, el tipo de tratamiento que brindarán a dicha persona luego de su traslado. El representante legal de la persona en cuestión será quien otorgue el consentimiento al traslado.

Artículo 17
Personas en el Estado de Cumplimiento

Cuando un nacional de una Parte sujeto a una sentencia en el territorio de la otra no la haya cumplido en el Estado Sentenciante y se encuentre en el territorio del Estado de Cumplimiento, el Estado Sentenciante podrá solicitar a la otra Parte que prosiga con la ejecución de la sentencia.

Artículo 18
Idioma

A los efectos del presente Tratado, la información que intercambien las Partes deberá estar acompañada por una traducción al idioma oficial del Estado que recibe dicha información o al idioma inglés.

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

H. SENADO DE LA NACION
FOLIO
12
MESA DE ENTRADAS

Artículo 19
Validez de los documentos

A los fines del presente Tratado, los documentos emitidos o autorizados por las autoridades competentes de una Parte, con la firma y el sello oficial de la persona autorizada no requerirán ninguna certificación ni legalización adicional.

Artículo 20
Gastos

1. Los gastos relacionados con el traslado de la persona sentenciada hasta el momento de su entrega correrán por cuenta de la Parte en cuyo territorio se generaron los gastos. Los costos relacionados con la realización del traslado y la continuación de la ejecución de la sentencia correrán por cuenta del Estado de Cumplimiento.
2. Todo gasto ocasionado por el tránsito de la persona sentenciada será cubierto por la Parte que lo solicite.

Artículo 21
Consultas

Las Autoridades Centrales, a solicitud de una de ellas, mantendrán consultas sobre la interpretación y aplicación del presente Tratado.

Artículo 22
Resolución de controversias

Toda controversia que surja en relación con la interpretación y aplicación del presente Tratado se resolverá mediante consultas por la vía diplomática.

Artículo 23
Otros acuerdos

Las disposiciones del presente Tratado no afectarán los derechos y obligaciones de las Partes en virtud de otros tratados internacionales de los que sean Parte.

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

H. SENADO DE LA NACION
FOLIO
13
MESA DE ENTRADAS

Artículo 24
Entrada en vigencia y terminación

1. Este Tratado está sujeto a ratificación y entrará en vigor el trigésimo día después del canje de los instrumentos de ratificación.

2. Las Partes podrán dar por terminado el presente Tratado en cualquier momento mediante notificación escrita por la vía diplomática. La terminación se hará efectiva seis (6) meses después de la fecha de dicha notificación.

3. En caso de terminación de este Tratado:

a) las solicitudes de traslado que se encuentren en trámite al momento de la recepción de la notificación se continuarán hasta su total ejecución;

b) sus disposiciones continuarán siendo de aplicación a las personas sentenciadas que hayan sido trasladadas en virtud del presente Tratado, hasta el total cumplimiento de las sentencias respectivas.

4. El presente Tratado se aplicará a toda solicitud presentada con posterioridad a su fecha de entrada en vigor, aun cuando la sentencia haya sido impuesta antes de dicha fecha.

HECHO en dos originales en Buenos Aires, el 6 de agosto de 2018, en los idiomas español, ucraniano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá la versión en inglés.

POR
LA REPÚBLICA ARGENTINA

POR
UCRANIA

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

H. SENADO DE LA NACION
FOLIO
14
MESA DE ENTRADAS

TREATY
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
UKRAINE
ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

The Argentine Republic and Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties",

Recognizing the principles of sovereignty, equality and mutual respect of States;

Considering the provisions of international law and desirous of carrying out interstate cooperation in the criminal field;

Taking into account that these objectives require that foreigners who have been deprived of their liberty for committing a criminal offence have the opportunity to serve their sentences within their society;

Considering that the co-operation shall contribute to the aims of justice and social rehabilitation of the sentenced persons;

Bearing in mind that the best way to achieve this goal is by transferring them to the state of their nationality; and

Guided by the principles of humanity and respect for human rights;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

1. For the purposes of this Treaty:

a) "Sentencing State" refers to the State in which a sentence was imposed on the person who may be or has been transferred;

H. SENADO DE LA NACION
FOLIO
15
MESA DE ENTRADAS

b) "State of Enforcement" refers to the State to which the sentenced person may be or has been transferred to serve the sentence;

c) "Sentence" refers to any penalty or measure involving deprivation of liberty as ordered by a court of competent jurisdiction for a limited or unlimited period of time due to the commission of a criminal offence;

d) "Sentenced Person" refers to the person sentenced by a court of competent jurisdiction of one of the Parties to a penalty causing deprivation of liberty or to whom a security measure is ordered.

Article 2
Central Authorities

1. All requests for transfer, subsequent communications and official documents arising from them shall be processed and transmitted by one Party to the other through the Central Authorities designated in this Treaty.

For that purpose, the Argentine Republic designates the Ministry of Justice and Human Rights of the Argentine Republic and Ukraine designates the Ministry of Justice of Ukraine.

2. Without prejudice to the sending of the corresponding authenticated documentation, the Central Authorities may cooperate, to the extent of their possibilities, by using electronic means or any other means enabling better and quicker communication between them.

Article 3
General Principles

1. The Parties undertake to afford each other the highest level of cooperation on the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Treaty.

2. A person sentenced in the territory of a Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the regulations of this Treaty, to serve the sentence imposed on him. To this end, such person may indicate to the Sentencing State or to the State of Enforcement his interest in being transferred under this Treaty.

3. The transfer may be requested by the Sentencing State or by the State of Enforcement.

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

H. SENADO DE LA NACION
FOLIO
16
MESA DE ENTRADAS

Article 4
Basis for the Commencement of a Transfer Procedure

The request of the sentenced person, or his/her legal representative or of his/her close relatives sent to the Central Authority of either of the Parties shall constitute the basis for the consideration for his transfer to his State of nationality. However, the requested Party shall decide on whether it will request the transfer or not.

Article 5
Conditions for a Transfer

1. A sentenced person may be transferred under this Treaty only on the following conditions:

a) the person must be a national of the State of Enforcement;

b) the sentence must have become effective and must be final;

c) at the time of receipt of the request for transfer, the remaining sentence term to be served must be at least one year;

d) the transfer must be consented to by the sentenced person;

e) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed, constitute a crime according to the law of the State of Enforcement. For this purpose, no account shall be taken in differences in terminology that have no bearing in the nature of the offence;

f) any damage caused as a result of the offence must have been made good and litigation costs must have been reimbursed;

g) the Sentencing State and the State of Enforcement must agree to the transfer.

2. The Parties may agree on the transfer even if the terms to be served by the sentenced person is less than one year or the whole damage caused by the offence has not been made good.

Article 6
Obligation to Furnish Information

1. The Parties shall assume the obligation to explain to the sentenced persons and their legal representatives that they may address the competent authorities of either Party to request the transfer of the sentenced person to State of his nationality and of the legal consequences thereof.

2. The sentenced person or his/her legal representative shall be informed in writing of any action performed by the Sentencing State or by the State of Enforcement and also of any decision taken by any of the States on a request for transfer.

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

H. SENADO DE LA NACION
FOLIO
17
MESA DE ENTRADAS

Article 7
Documents to be Submitted

1. For the purpose of considering the issue of the transfer, the Sentencing State shall submit the following information and documents to the State of Enforcement:

a) the name, date and place of birth of the sentenced person;

b) his address, if any, in the State of Enforcement;

c) the texts of the criminal law provisions based on which the person has been sentenced;

d) a written statement of the sentenced person or, in the cases referred to in Article 16 of this Treaty, of his/her legal representative showing his consent to the transfer;

e) a certified copy of the decision in force and, in case the sentence is amended, the final decision;

f) a statement indicating the term of the sentence already served, including information on any arrest or pre-trial referral, the date of the end of the sentence and any other facts relevant to the implementation of the sentence;

g) whenever appropriate, any medical or social report on the sentenced person, information on his or her treatment in the Sentencing State and any recommendation for further treatment in the State of Enforcement;

h) a statement on any related damage and its reinvestment.

2. The State of Enforcement shall provide the Sentencing State with the following documents:

a) a document or statement indicating that the sentenced person is a national of that State;

b) a copy of the relevant law of the State of Enforcement providing that the actions and omissions for which the sentence was imposed in the Sentencing State constitute an offence under the law of the State of Enforcement.

3. Where necessary, the Parties may request additional information.

Article 8
Consent and Verification Thereof

1. The Sentencing State shall ensure that the person that is requested to consent to the transfer according to paragraph 1, subparagraph «d» of Article 5 or Article 16 of this Treaty does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.

2. The Sentencing State shall afford an opportunity to the State of Enforcement to verify through a Consul or other official authorized by the State of Enforcement that the consent is given according to the conditions set forth in paragraph 1 of this Article.

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

H. SENADO DE LA NACION
FOLIO
18
MESA DE ENTRADAS

Article 9
Decision on the Request for Transfer

1. The decision on the consent to or refusal of the transfer shall be taken by the Party as soon as possible from the date of receipt of the documents established in Article 7 of this Treaty. The person for whom the request was sent or the person that has requested the transfer or his/her legal representative shall be informed of the decision taken.

2. The refusal of the request for transfer of the sentenced person must be motivated.

Article 10
Transfer Procedure

The competent authorities of the Parties shall agree on the place, date and procedure for the transfer.

Article 11
Effects of a Transfer in the State of Enforcement

1. The State of Enforcement shall undertake to implement the entire sentence in accordance with the provisions of its laws.

2. The State of Enforcement shall continue the implementation of the sentence according to the provisions of its laws.

3. The sentence imposed shall be implemented according to the ruling of the court of the Sentencing State. Following the guidelines of the sentence imposed, the court of the State of Enforcement shall decide on its implementation.

4. Where, in accordance with the laws of the State of Enforcement, the maximum period of imprisonment is less than that provided for in the sentence, the court of the State of Enforcement shall determine the maximum period of imprisonment established in the laws of that State.

5. If the sentence is related to two or more acts, one or more of which do not constitute an offence according to the laws of the State of Enforcement, the court of the Sentencing State shall inform what portion of the penalty shall be applied to the act constituting an offence.

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACIÓN ARGENTINA

H. SENADO DE LA NACION
FOLIO
19
MESA DE ENTRADAS

Article 12
Pardon, Amnesty and Commutation

Only the Sentencing State may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its legislation. However, the State of Enforcement may request the Sentencing State, on well-founded grounds, that a pardon, amnesty or commutation be granted.

Article 13
Jurisdiction of Courts

1. Only the Court of the Sentencing State shall have the right to review the sentence.

2. Should the sentence be reviewed, the Sentencing State shall immediately send a true copy of the resolution related to its decision to remove or amend the sentence to the State of Enforcement.

Article 14
Information on the Enforcement of a Sentence

The State of Enforcement shall provide relevant information on the enforcement of the sentence to the Sentencing State, namely:

a) whether the State of Enforcement considers that the sentence has been served;

b) whether the sentenced person escaped from custody before the enforcement of the sentence was completed;

c) any such other information as may be requested by the Sentencing State.

Article 15
Transit

1. If the transfer of the sentenced person is agreed upon with a third State by one of the Parties, the other Party shall in accordance with its law, grant a request for transit of a sentenced person through its territory and take the necessary measures for custody.

2. No application for transit shall be required if the transfer takes place by air over the territory of a Party and no landing has been scheduled.

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

H. SENADO DE LA NACION
FOLIO
20
MESA DE ENTRADAS

Article 16
Persons under Medical Security Measures

1. This Treaty shall be applied to the inimputable persons who have committed a crime to whom the security measures of medical nature are ordered.

2. According to their respective laws, the Parties shall agree on the kind of treatment to be accorded to such individuals upon transfer. The consent to the transfer of such person shall be obtained from his/her legal representative.

Article 17
Persons in the State of Enforcement

Where a national of a Party who is the subject of a sentence in force in the territory of another Party, has not served the sentence in the Sentencing State and is located in the territory of the State of Enforcement, the Sentencing State may request the other Party to take over the execution of the sentence.

Article 18
Language

For the purposes of this Treaty, the information exchanged between the Parties shall be accompanied by a translation into the official language of the State receiving the information or into English.

Article 19
Validity of Documents

For the purposes of this Treaty documents issued or authorized by the relevant authorities of one Party, with the official seal and the signature of the authorized person shall not require any additional certification or legalization.

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

H. SENADO DE LA NACION
FOLIO
21
MESA DE ENTRADAS

Article 20
Costs

1. Any expenses related to the transfer of the sentenced person incurred up to the time of surrender of the sentenced person shall be borne by the Party in whose territory they have been incurred. Costs related to the implementation of the transfer and the continued enforcement of the sentence thereafter shall be borne by the State of Enforcement.

2. Any expense arising from transit of the sentenced person shall be borne by the Party requesting such transit.

Article 21
Consultations

The Central Authorities, at request of one of them, shall have consultations on interpretation and application of this Treaty.

Article 22
Settlement of Disputes

Any disputes arising in the interpretation and application of this Treaty shall be resolved by consultations through diplomatic channels.

Article 23
Other Arrangements

The provisions of this Treaty shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international treaties to which they are Parties.

Article 24
Entry into Force and Termination

1. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the 30th (thirtieth) day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect 6 (six) months after the date of which the notice is given.

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

H. SENADO DE LA NACION
FOLIO
2,2
MESA DE ENTRADAS

3. In case of termination of the Treaty:

a) transfer requests that are being processed at the time of receipt of the notification shall be fully complied with;

b) the provisions of this Treaty shall continue to apply to sentenced persons who have been transferred under them, until the respective sentences are fully served.

4. This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force even if the sentence was imposed before that date.

DONE in two originals at Buenos Aires on this 6th day of August 2018, in Spanish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR
THE ARGENTINE REPUBLIC

FOR
UKRAINE

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA

H. SENADO DE LA NACION
FOLIO
23
MESA DE ENTRADAS

República Argentina - Poder Ejecutivo Nacional
2020 - Año del General Manuel Belgrano

Hoja Adicional de Firmas
Informe gráfico

Número: NO-2021-29147901-APN-SSAP#JGM

CIUDAD DE BUENOS AIRES
Lunes 5 de Abril de 2021

Referencia: Tratado c/ Ucrania sobre Traslado Personas Sentenciadas (06/08/2020)

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 18 pagina/s.

Cecilia GOMEZ MIRADA
Subsecretaria

Subsecretaría de Asuntos Parlamentarios
Jefatura de Gabinete de Ministros

CONGRESO LEGISLATIVO DE LA NACION ARGENTINA